

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica orale RU>it (traduzione a vista) 2° anno

Corso: Mediazione linguistica

Docente: Elisa Cadorin

Obiettivi formativi: Acquisizione dell'abilità di livello intermedio di analisi e comprensione di un testo scritto in russo per poter tradurre in italiano le informazioni contenute.

In particolare gli studenti dovranno dimostrare di capire il contenuto logico di un testo russo in forma scritta, di saperlo memorizzare e tradurre in italiano scegliendo gli equivalenti traduttivi più appropriati nel registro stilistico richiesto. Articolazione dei contenuti: 1. Analisi semantico-lessicale del testo scritto russo. I rapporti logico-morfologici delle parti della proposizione. 2. I testi utilizzati per la traduzione a vista saranno attinenti ad argomenti sociopolitici, economici e scientifici.

Metodologia formativa: L' 80% della lezione è dedicato all'esercitazione, ovvero alla traduzione a vista guidata di gruppo e individuale di testi.

Materiale didattico di supporto:

- appunti delle lezioni
- download da internet di estratti di testi per la preparazione delle esercitazioni
- video brevi

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Preparazione di glossari/archivio personale (su file). Studio individuale di materiale di preparazione.

Modalità di verifica dell'apprendimento: La prova di accertamento è orale e consiste nella traduzione orale di un testo scritto sul tipo di quelli affrontati durante le esercitazioni. La durata della prova è di 20 minuti. La soglia di sufficienza è pari a 20 imprecisioni/errori di comprensione e traduzione.